

# Noël su la montagne !

Autor(en): **Défago, Adolphe**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **95 (1967-1968)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **09.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234716>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Y tino achebin dè remarhyâ lè j'onorâ-byo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'invouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patè chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor national » dè to kà y vo chouèto ouna boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu, ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha favâ l'è pye retzo dou mondo.

*Mariéta Bongâ.*

## Lè profèsseu è la dichtrakchyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè profèsseu chon tan chî pou dichtré. Dou dè là, k'îran jelâ on yâdzo fére on piti toua avouî tsakon na poussète è on-infanè dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la méjon avouî la poussète è le poupon dè l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapêrtchî pè tsemin ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è dè murî dè fan. In-arouvin vè cha fèna, ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ : « Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimbyè ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ : Chu tota nothra binda, n'è pâ ouna dèplye oubin ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. » Chu choche, la fèna, ke le konyechî prou bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ; m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

*Kaisar.*

Patois de Charmey (Gruyère).

## Le tsapouè, le mathon è la rêchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha rêchèta frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on mathon k'inprontâvè le mîme chindè, ma din l'ôtra dirêkchyon. Adon, le tsapouè chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî prou rêmolâ ma rêchèta ! »

*Kaisar.*

Patois de Charmey (Gruyère).



## Pages valaisannes

### Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le métre de la cabane de Sezanf se trovâve bin solé<sup>1</sup> ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son dzo de chi<sup>2</sup>, visa u fond de la vallée, lou velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de brâze<sup>3</sup> : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fêtâ le veneuta deu Messie, anni<sup>4</sup>, ke se desa Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de bouné tsousé : na créssein u resin, du vin coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi lou cado ke son eintétcha uteu du pena<sup>5</sup> luissein de tsandalé<sup>6</sup> ! on manté et du parfum po la mama, on tsemin de fè po le gamin, na pepatse<sup>7</sup> veintriloque po la pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma<sup>8</sup> ! On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan sont deveneü troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino<sup>9</sup> de se trovâ solé, séparo du mondo vouévein. Cé boueto à la fenétra et adon l'a pêchu n'étale soléta assebin mé bin vouéveinta gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bèrdgi, fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a einteindu on son de mouesika ke répèrcutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke lou z'écho se répéton kemein nion cein illeu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo, tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizeï, mi

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son déco de Paradae na-te pas passo on biau Noël ?  
*Adolphe Défago.*

<sup>1</sup> Seul ; <sup>2</sup> rocher ; <sup>3</sup> feu de braise ; <sup>4</sup> le soir ;  
<sup>5</sup> sapin ; <sup>6</sup> chandelles ; <sup>7</sup> poupée ; <sup>8</sup> pipe d'écume ;  
<sup>9</sup> assombri.

### **Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd**

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è fôyèth a pomblhô.

*L'argent vient en boitillant et s'en va en bondissant.*

Cèth kyë mèth soun'ardzend èn avèlh, rësikyë dè sè grâtâ è z'ôrèlh.

*Celui qui met son argent en abeilles, risque de se gratter les oreilles.*

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri dè fyérth d'â bâançlh.

*L'argent fait tout courber, jusqu'au bras de fer de la balance.*

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, voué-rô dè yâdô s'èngrûbe.

*L'argent aussi blanc que la neige combien de fois s'encrasse.*

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôrth èn'Espagne.

*L'argent dans la poche vaut mieux que l'or en Espagne.*

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'è vënyë, lh'è d'ardzènd.

*S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII), pour les vignes, c'est de l'argent.*

Pâ d'ardzènd, pâ dè Suisse.

*Pas d'argent, pas de Suisse.*

D'apri ô ardzènd, i travô.

*Selon l'argent, le travail.*

Cèth kyë lh'a pâ d'ardzènd an fata, kyë lh'üss dè mi an gôrdz.

*Celui qui n'a pas d'argent en poche, qu'il ait du miel en bouche.*

Ey lh'y'a rënd dè tan dëskôrëssènd ky'i ardzènd kontènd.

*Il n'y a rien de tant éloquent que l'argent « comptant ».*

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pè-dre öü dôblhô.

*Prêter de l'argent à un ami, c'est perdre au double.*

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzènd an fata.

*Ami en place vaut davantage qu'argent en poche.*

Foüss-tèth afôblhâ èmp'ôna farata, i ardzènd fé plhézyéy.

*Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'argent fait plaisir.*

Cèth kyë lh'a prèöü ardzènd, lh'a prèöü parènd.

*Celui qui a assez d'argent, a assez de parents.*

An Tzandyèöüza, féde dè bônyë, vô'arèy bonheur è y'ardzènd.

*A la Chandeleur, faites des beignets, vous aurez bonheur et argent.*

Fëmyë dè tzïngn è mounon d'ardzènd, Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

*Fumier de chien et tas d'argent, seront pareils au jour du Jugement.*

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun krôè maître.

*L'argent est un bon domestique, mais un mauvais maître.*

Tè fô pâ prêtâ d'ardzènd a chë kyë t'èy dèvrâye tôrnâ dèmandâ, ô tzapé an man.

*Ne prête pas d'argent à ceux auxquels tu devrais le redemander le chapeau à la main.*

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

*Homme sans argent, arbre sans feuilles.*

*Djan d'â Gouëta.*